

Niveau B1–C1
des Europäischen
Referenzrahmens



Persisch

Ghasem Toulany, Eva Orthmann
Lehrbuch der persischen Sprache 2

BUSKE

Lehrbuch der persischen Sprache 2

Ghasem Toulany hat im Iran „Persisch als Fremdsprache“ studiert und lange Jahre an den Universitäten Göttingen und Bonn als Lehrbeauftragter und Lektor für Persisch gearbeitet. Er ist darüber hinaus seit mehreren Jahren als Lehrer für herkunftssprachlichen Unterricht für Persisch an verschiedenen Schulen in Nordrhein-Westfalen tätig.

Eva Orthmann hat über lange Jahre Persisch unterrichtet und als Professorin für Islamwissenschaft in Bonn die dortige Persischausbildung geleitet. Seit 2018 ist sie Professorin für Iranistik an der Universität Göttingen.

GHASEM TOULANY, EVA ORTHMANN

Lehrbuch der persischen Sprache 2



BUSKE

Bereits erschienen:
Ghasem Toulany, Eva Orthmann
Lehrbuch der persischen Sprache 1
ISBN 978-3-87548-884-5

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im
Internet über <<https://portal.dnb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-873-9

© 2022 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch
für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und
Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrück-
lich gestatten. Umschlaggestaltung: QART Büro für Gestaltung, Hamburg. Layout: Type &
Buch Kusel, Hamburg. Satz: Datagrafix GSP, Berlin. Druck und Bindung: Drukarnia Dimo-
graf, Bielsko-Biała. Printed in Poland.

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|--|-----------------------------------|
| Vorwort | 9 |
| Lektion 1 درس اول | 11 |
| Text/Dialog: در جست و جوی کار; Grammatik: Förmliche Briefe im Persischen | |
| هوشنگ گلشیری; Literatur: نامه های اداری | |
| Lektion 2 درس دوم | 22 |
| Text/Dialog: رزومه ای کاری; Grammatik: استفاده از فعل مجهول و امری | |
| Literatur: محمود دولت آبادی | |
| Lektion 3 درس سوم | 33 |
| Text/Dialog: مسافرت; Grammatik: Standardsprache | فارسی |
| Literatur: محمدعلی جمالزاده | معیار |
| Lektion 4 درس چهارم | 42 |
| Text/Dialog: سفر به کیش; Grammatik: Die persische Umgangssprache | زبان |
| Literatur: صادق هدایت | محاوره‌ای فارسی |
| Lektion 5 درس پنجم | 55 |
| Text/Dialog: دعوت به مصاحبه; Grammatik: Präsenz 1 | مضارع یا زمان |
| Literatur: شهلا شفیق | حال ۱ |
| Lektion 6 درس ششم | 64 |
| Text/Dialog: متروی تهران | مضارع یا زمان حال ۲ |
| Literatur: نسیم مرعشی | |
| Lektion 7 درس هفتم | 73 |
| Text/Dialog: خانه‌ی جدید | Grammatik: Vergangenheitsformen 1 |
| Literatur: زمان‌های گذشته در فارسی ۱ | فریبا وفی |

| | |
|---|-----|
| Lektion 8 درس هشتم | 86 |
| Text/Dialog: ورزش ; Grammatik: Vergangenheitsformen 2 | |
| ناصر تقوایی ۲ ; زمان های گذشته در فارسی | |
| Lektion 9 درس نهم | 100 |
| Text/Dialog: فروندگاه ; Grammatik: Vergangenheitsformen 3 | |
| گلی ترقی ۳ ; زمان های گذشته در فارسی | |
| Lektion 10 درس دهم | 112 |
| Text/Dialog: اعداد در زبان فارسی ; Grammatik: Zahlen; صرّافی های تهران | |
| Literatur: جلال آل احمد | |
| Lektion 11 درس یازدهم | 124 |
| Text/Dialog: تعطیلات رسمی در ایران ; Grammatik: Adjektive صفت | |
| Literatur: سیمین دانشور | |
| Lektion 12 درس دوازدهم | 137 |
| Text/Dialog: قید در زبان فارسی ; Grammatik: Adverb تعارف | |
| Literatur: امیر حسن چهلتن | |
| Lektion 13 درس سیزدهم | 147 |
| Text/Dialog: بیماری آریان ; Grammatik: Konjunktionen 1 حرف ربط ۱ | |
| Literatur: عبدی زاکانی : رساله‌ی دلگشا | |
| Lektion 14 درس چهاردهم | 162 |
| Text/Dialog: خرید آنلاین در ایران ; Grammatik: Konjunktionen 2 حرف ربط ۲ | |
| Literatur: گلستان سعدی | |
| Lektion 15 درس پانزدهم | 179 |
| Text/Dialog: میهمانی همکلاسی های قدیمی ; Grammatik: Satzteile und Satzbau auf Persisch, جایگاه و ترتیب اجزای جمله در فارسی , wissenschaftliche Transkription; کلیله و دمنه | |

| | | |
|--|-------|-----|
| Lektion 16 درس شانزدهم | | 194 |
| Text/Dialog: سزارین یا زایمان طبیعی؟; Grammatik: Satzstruktur | | |
| ناصر خسرو: سفرنامه; ساختمان جمله در زبان فارسی; arabische Zahlen; Literatur: ساختمان جمله در زبان فارسی | | |
| Lektion 17 درس هفدهم | | 209 |
| Text/Dialog: نام های ایرانی; Grammatik: Exklamationen und Interjektionen | | |
| حافظ ابرو: جغرافیا; شبه جمله در زبان فارسی; arabische Segensfloskeln; Literatur: شبه جمله در زبان فارسی | | |
| Lektion 18 درس هجدهم | | 225 |
| Text/Dialog: اضافه شناسنامه; Grammatik: Ezafe; | | |
| ابو الفضل بیهقی: تاریخ بیهقی; Literatur: ابو الفضل بیهقی | | |
| Lektion 19 درس نوزدهم | | 240 |
| Text/Dialog: اشتغال زنان در ایران; Grammatik: Objekt مفعول | | |
| Literatur: نورالدین محمد جهانگیر: تزوک جهانگیری | | |
| Lektion 20 درس بیستم | | 255 |
| Text/Dialog: اسم ۱ حقوق خانواده; Grammatik: Nomen 1, Verkleinerungsform | | |
| عبدالباقی نهاوندی: ماثر رحیمی; Literatur: اسم مصغر | | |
| Lektion 21 درس بیست و یکم | | 270 |
| Text/Dialog: اسم ۲ سوگواری در ایران; Grammatik: Nomen 2, Interpunktions | | |
| نظام الملک: سیاست نامه; Literatur: نشانه گذاری در زبان فارسی | | |
| Lektion 22 درس بیست و دوم | | 287 |
| Text/Dialog: شبکه های اجتماعی و سلبریتی ها در ایران; Grammatik: zusammengesetzte Substantive und Adjektive | | |
| ساختمان اسم ها و صفت های مرکب; Literatur: عطّار: منطق الطیر | | |
| Lektion 23 درس بیست و سوم | | 303 |
| Text/Dialog: بازار ترجمه و نشر در ایران; Grammatik: Die Struktur des Verbes | | |
| فردوسی: شاهنامه; Literatur: ساختمان فعل | | |

Lektion 24 درس بیست و چهارم 319

Text/Dialog: آموزش زبان فارسی در ایران; Grammatik: Adjektivbildung

امیر خسرو دهلوی و حافظ: غزل; Literatur: ساختمان صفت

| | |
|--------------------------------|-----|
| Lösungen | 338 |
| Grammatikbegriffe | 352 |
| Glossar Persisch–Deutsch | 359 |
| Quellenangaben | 396 |
| Bildnachweis | 402 |

VORWORT

Das „Lehrbuch der persischen Sprache 2“ richtet sich an Studierende, die bereits den ersten Band dieses Lehrwerks durchgearbeitet haben bzw. über gute Grundkenntnisse der persischen Sprache verfügen. Ziel des Lehrbuches ist es, möglichst viele praktische Situationen zu behandeln, die der Alltagsrealität des gegenwärtigen Iran entnommen sind. So sollen die Studierenden lernen, sich in entsprechenden Situationen zurechtzufinden, angemessen zu reagieren und aktiv am Alltag zu partizipieren. Jede Lektion besteht aus vier Teilen: einem Lesetext, einem Grammatikteil, einem Text aus der modernen bzw. vormodernen Literatur und Übungen. Bei den **Lesetexten** sind nur noch Rahmentext und Dialoge von den Autoren des Lehrbuchs geschrieben; in die Texte eingewoben sind Originaltexte aus verschiedenen persischen Textgattungen – Zeitungsausschnitte, Werbetexte, Online-Medien etc. Diese Texte sind möglichst originalgetreu übernommen und nur ggf. gekürzt oder leicht modifiziert. Der **Grammatikteil** behandelt systematisch und vertiefend die persische Grammatik und geht dabei insbesondere auf Einzelheiten ein, die im Lehrbuch 1 nicht behandelt worden sind. Er ist auf Persisch gehalten; ein ausführliches **Glossar persischer Grammatikbegriffe** findet sich im Anhang. Nicht alle Details müssen behandelt werden, um dem Lehrbuch folgen zu können; es handelt sich um ein Angebot, das je nach Interesse und Niveau der Kursteilnehmer vollständig, aber auch verkürzt wahrgenommen werden kann. Die ersten 12 Lektionen des Lehrbuchs haben in ihrem dritten Teil einen Text aus der **modernen Literatur**, der inhaltlich auf das Thema der Lektion abgestimmt ist. Dort werden verschiedene Autoren und Autorinnen moderner iranischer Literatur vorgestellt. In Lektion 13–24 hingegen beinhaltet der dritte Teil Texte aus der **klassischen persischen Literatur**. Dabei gibt es keine Korrelation mit dem Thema der Lektionen; vielmehr sind diese Texte nach Schwierigkeitsgrad gestaffelt. Um den Umgang mit vormodernen Texten zu erleichtern, findet sich in der Grammatik dieser Lektionen jeweils ein Abschnitt zur historischen Grammatik, in dem auf spezifische Phänomene vormoderner Literatur eingegangen wird, die den Studierenden in diesen Texten begegnen. Der vierte Teil umfasst **Übungen**. Diese Übungen haben ein unterschiedliches Niveau; gerade die schwierigen Übungen sind dabei als Angebot auch für Studierende mit einem muttersprachlichen Hintergrund gedacht.

Um das Hörverständnis zu fördern, sind auf der beigefügten mp3-CD alle mit einem Lautsprecher-Symbol gekennzeichneten Texte zu hören. Diese Sprachaufnahmen stehen auf www.buske.de/persisch-2 auch zum Download bereit.

Da das Lehrbuch für Studierende gedacht ist, die bereits Vorkenntnisse haben, bauen die einzelnen Lektionen nicht stark aufeinander auf. Es ist daher möglich, die Lektionen in einer anderen Reihenfolge als der von uns vorgeschlagenen durchzunehmen – abgesehen davon, dass dann die Geschichte von Arian und Sara etwas durcheinandergerät. Die jeder Lektion beigefügten Vokabeln geben nicht alle Vokabeln an, sondern primär Begriffe, deren Bedeutung schwierig herauszufinden oder kontextabhängig ist. Studierende werden zusätzlich ein Wörterbuch benutzen müssen, was bewusst so intendiert ist, damit sie an den Gebrauch von Wörterbüchern herangeführt werden.

Dieses Lehrbuch ist nicht ohne die Hilfe Dritter entstanden. Wir möchten uns zuallererst ganz herzlich beim Helmut Buske Verlag bedanken – für die umsichtige Betreuung unseres Buches zuerst durch Axel Kopido, der das Erscheinen des Buches leider nicht mehr erleben darf, und dann durch Tim Oliver Pohl. Ganz besonders bedanken wir uns auch für die Geduld mit uns und den zahlreichen Verzögerungen, zu denen es immer wieder gekommen ist. Bedanken möchten wir uns auch bei denen, die Teile des Buches im Unterricht verwendet und uns ein kritisches Feedback gegeben haben. Insbesondere nennen möchten wir Rebekka Scheffler, Khorshid Khodabakhshreshad und Pirkko Jahn. Fateme Khaleghy, Vahid Valizadeh Kakhghi und Mohammad Akrami haben für uns Korrektur gelesen, dafür sei ihnen vielmals gedankt. Unser herzlicher Dank gilt auch denjenigen, die bei den Sprachaufnahmen als Sprecherinnen und Sprecher mitgewirkt haben, nämlich Zahra Tinoush, Fateme Khaleghy, Khorshid Khodabakhshreshad, Mahsa Pakzad, Pirkko Jahn, Mohammad Akrami, Ali Balaeilangroudi, Victor Roth, Li Lingli, Satoshi Ogura und Jean Arzoumanov. Das Schneiden der Tonaufnahmen haben Mariem Rouatbi und Sarah Sophie Stein erledigt, auch ihnen sei gedankt. Zuletzt sei angemerkt, dass uns aufgrund der Corona-Pandemie für die Aufnahmen kein Tonstudio zur Verfügung stand; Nebengeräusche haben sich daher nicht ganz vermeiden lassen.

Göttingen, im Herbst 2021

Ghasem Toulany, Eva Orthmann

درس اول

در جست و جوی کار



سارا و آریان دو سال است که با هم ازدواج کرده‌اند. آنها یک آپارتمان کوچک در مرکز تهران اجاره کرده‌اند. آریان و سارا هیچ کدام هنوز کار و درآمد ثابتی ندارند. آریان که در رشته‌ی زبان و ادبیات آلمانی در دانشگاه تهران درس می‌خواند، مدتی است که فارغ‌التحصیل شده و مدرک لیسانس خود را گرفته است. مانند بسیاری دیگر از فارغ‌التحصیلان دانشگاه، آریان هم هنوز نتوانسته است کار ثابتی برای خود پیدا کند. او به صورت پاره وقت به عنوان مترجم با برخی از روزنامه‌ها و مجله‌ها در تهران همکاری می‌کند و هم‌زمان در جست و جوی کاری مناسب است که بتواند بدون کمک گرفتن از پدرش از عهده‌ی هزینه‌ی سنگین زندگی در تهران برآید.

سارا هم لیسانش را در رشته‌ی ادبیات فارسی گرفته است و هم اکنون در مقطع کارشناسی ارشد در دانشگاه تهران مشغول تحصیل است. او در کنار تحصیل، در یک موسسه به دانشجویان خارجی فارسی درس می‌دهد. سارا از کارش خیلی راضی است، چون همواره با آدمهایی از کشورهای دیگر و با فرهنگ‌های گوناگون آشنا می‌شود. البته او قصد دارد همچنان به تحصیلات خود در مقاطع بالاتر ادامه دهد. برای بسیاری از جوانان ایرانی تحصیلات دانشگاهی این امکان را فراهم می‌کند که دیرتر طعم بیکاری را بچشند. چرا که یافتن کاری با درآمد مناسب که بتوان با آن در شهری مانند تهران زندگی کرد، برای بسیاری از جوانان در سال‌های اخیر به آرزویی دست‌نیافتدی تبدیل شده است. خیلی از جویندگان کار علاوه بر دنبال کردن

آگهی‌های استخدام، به سراغ بنگاه‌ها و آژانس‌های کاریابی هم می‌روند و به هر دری می‌زند تا کاری برای خود بیندا کنند.

اما آریان صرفاً به خواندن آگهی‌های استخدام در روزنامه‌ها بسنده می‌کند. یک روز او در یکی از روزنامه‌ها چشمش به یک آگهی استخدام خورد، که در آن یک شرکت بزرگ بازرگانی به دنبال «کارشناس بازرگانی خارجی» بود. یکی از شرایط استخدام تسلط به زبان انگلیسی و آشنایی با زبان آلمانی بود. داشتن حداقل دو سال تجربه‌ی کاری هم یکی دیگر از شرایط استخدام بود.

استخدام کارشناس بازرگانی خارجی در تهران



یک شرکت معتبر بازرگانی در محدوده‌ی غرب تهران قصد استخدام دو نفر نیروی کار به شرح ذیل را دارد:

کارشناس بازرگانی خارجی آقا / خانم

تخصص‌های مورد نیاز: مسلط به زبان انگلیسی و آشنایی با زبان آلمانی، آشنایی با امور بازرگانی خارجی، مسلط به کار با کامپیوترو اینترنت

مقطع تحصیلی: کارشناسی یا کارشناسی ارشد حداقل سابقه‌ی کار: دوسال

محل کار: محدوده‌ی غرب تهران
 رشته‌های تحصیلی قابل قبول: همه رشته‌ها – رشته‌های مترجمی زبان انگلیسی و بازرگانی امتیاز محسوب می‌شود.
 لطفاً رزومه خود را حداکثر تا تاریخ ۳۰ آبان ۱۳۹۶ از طریق پست الکترونیکی (ایمیل) ارسال کنید.

هر چند آریان هیچ تجربه‌ای در زمینه‌ی بازرگانی خارجی ندارد، اماً تصمیم گرفت برای این شغل هم درخواست بدهد. چون برای او که در رشته‌ی زبان آلمانی درس خوانده است، گزینه‌های زیادی در بازار کار وجود ندارد. همان‌طور که در آگهی استخدام نوشته شده بود، آریان نامه‌ی درخواست شغل، رزومه و کپی همه‌ی مدارک تحصیلی خود را با ایمیل ارسال کرد:

موضوع: درخواست استخدام

مدیر محترم شرکت بازرگانی پارس

با سلام و احترام،

بدین وسیله، پیرو درج آگهی استخدام آن شرکت در روزنامه‌ی شرق مورخ پنجم آبان ماه سال ۱۳۹۶، به پیوست مشخصات و سوابق شغلی (رزومه) و کپی مدارک تحصیلی خود را برای اعلام آمادگی جهت همکاری با بخش بازرگانی خارجی شرکت شما تقدیم می‌کنم.

امیدوارم ویژگی‌ها و قابلیت‌های این جانب از جمله، تحصیل در رشته‌ی مترجمی زبان آلمانی، تسلط کامل به زبان انگلیسی، داشتن چند سال تجربه در زمینه‌ی بازرگانی، برخوردار بودن از مهارت‌های ارتباطی، اعتماد به

نفس بالا و اشتیاق به یادگیری مداوم و به روز بودن اطلاعات شغلی، مورد توجه آن مدیریت محترم قرار گیرد.

ضمن آرزوی توفیق و بهروزی برای جنابعالی، از شما به خاطر وقتی که به بررسی مدارک اینجانب اختصاص می‌دهید، تشکر نموده و آمادگی خود را جهت حضور در آن شرکت برای ارائه سایر اطلاعات مورد نیاز و آشنایی بیشتر اعلام می‌دارم.

با تشکر

آریان بلورچی، پانزدهم آبان ماه ۱۳۹۶

امضا

VOKABELN

واژگان



| | | |
|---|-----------------|----------------|
| mieten | /eğāre kardan/ | اجاره کردن |
| Hochschulabsolvent(in), mit abgeschlossenem Studium | /fāreqottahsil/ | فارغ التحصیل |
| Dokument, Urkunde | /madrak/ | مدرک |
| Teilzeit | /pāre vaqt/ | پاره وقت |
| Übersetzer(in) | /motarğem/ | مترجم |
| Kosten | /hazine/ | هزینه |
| Studiengang | /maqta‘/ | مقطع |
| Institut | /mo‘assese/ | موسسه |
| immer, stets | /hamvāre/ | همواره = همیشه |
| Geschmack | /ta‘m/ | طعم |
| schmecken | /češidan/ | چشیدن |
| erlangen, erfüllen | /dast yāftan/ | دست یافتن |

| | | |
|--|---------------------|--------------------------|
| Stellenanzeige | /āgahi-ye esteḥdām/ | اگھی استخدام |
| Arbeitsuchender | /guyande-ye kār/ | جوینده کار |
| Agentur | /bongāh/ | بنگاه |
| Jobagentur | /āžāns-e kāryābi/ | اژانس کاریابی |
| aufsuchen | /sorāq/ | به سراغ (چیزی، کسی) رفتن |
| alles mögliche versuchen (wörtl.: an jede Tür klopfen) | /be har dari zadan/ | به هر دری زدن |
| nur, allein, lediglich | /serfan/ | صرفاً |
| sich begnügen | /basande kardan/ | بسنده کردن |
| etwas erblicken, Blick fallen auf | | چشم به ... خوردن |
| den Handel betreffend, Handels- | /bāzargāni/ | بازرگانی |
| Einstellungsvoraussetzung, -kriterium | /šart-e esteḥdām/ | شرط استخدام ج: شرایط |
| Beherrschung | /tasallot/ | تسلط |
| Arbeitserfahrung | /tağrobe-ye kāri/ | تجربه‌ی کاری |
| seriös, anerkannt | /mo'tabar/ | معتبر |
| Umgebung, Gegend | /mahdude/ | محدوده |
| wie folgt, wie unten angegeben | /be šarh-e zeyl/ | به شرح ذیل |
| Gegenstand von | /mored/ | مورد |
| hier: erforderlich, wünschenswert | /mored-e niyāz/ | موردنیاز |
| beherrschend, mit guten Kenntnissen von | /mosallat/ | سلط به |
| Berufserfahrung | /sābeqe-ye kār/ | سابقه‌ی کار |
| Lebenslauf, CV | /rezume/ | رزومه |
| zuschicken, zusenden | /ersāl kardan/ | ارسال کردن |

| | | |
|--|--|---|
| beantragen, einen Antrag stellen, sich bewerben auf | /darḥāst dādan/ /nāme-ye darḥāst-e šoql/ | درخواست دادن (برای) نامه‌ی درخواست شغل |
| Wahl | /gozine/ | گزینه |
| Bewerbungsschreiben | | |
| hiermit | /bedin vasile/ | بدین وسیله |
| bezugnehmend auf | /peyrov/ | پیرو |
| Veröffentlichung | /darğ/ | درج |
| vom (Datum), datierend | /movarraḥ/ | مورخ |
| im Anhang | /be peyvast/ | به پیوست |
| einreichen | /taqdim kardan/ | تقدیم کردن |
| Fertigkeit | /qābeliyyat/ | قابلیت |
| ich | /in ğāneb/ | این جانب |
| kommunikative Fertigkeiten | /mahārathā-ye errebāti/ | مهارت‌های ارتباطی |
| Selbstvertrauen | /e'temād be nafs/ | اعتماد به نفس |
| stetig, fortwährend | /modāvem/ | مداوم |
| auf dem neuesten Stand sein, up-to-date sein | /be ruz budan/ | به روز بودن |
| Glück, Erfolg | /tofiq/ | توفیق |
| Glück | /behruzi/ | بهروزی |
| Sie (Höflichkeitsform) | /ğenâb'āli/ | جنابعالی |

■ Förmliche Briefe im Persischen

نامه‌های اداری:

در زبان فارسی معمولاً نامه‌های اداری با استفاده از صورت‌های غیر شخصی فعل نوشته می‌شود تا محترمانه‌تر باشد. به عنوان مثال به جای «خواهش می‌کنم»، می‌نویسند: «خواهشمند است» و به جای «درخواست می‌کنم»، می‌نویسند: «درخواست می‌شود».

همچنین معمولاً به جای «من» از «اینجانب» و به جای «شما» از «جناب عالی» استفاده می‌شود. گاهی در گفت و گو های روزمره نیز این کلمات را برای ادای احترام بیشتر به کار می‌برند.

در صورتی که برای مقام بالاتر نامه می‌نویسیم، معمولاً در آغاز نامه از عبارت «بدین وسیله به استحضار می‌رساند...» استفاده می‌کنیم.

در مورد مقام‌های هم سطح می‌توانید از این عبارت استفاده کنید: «بدین وسیله به آگاهی می‌رساند...»

اگر به زیرستان خود نامه می‌نویسید، می‌توانید، نامه‌ی خود را این طور شروع کنید: «بدین وسیله به اطلاع می‌رساند...»

در ابتدای نامه نام شخص گیرنده را با احترام همراه سمت وی می‌نویسیم.

مانند:

جناب آقای جمال زارعی، سرکار خانم مریم دانش، مدیریت محترم سازمان...

یا

مدیریت محترم سازمان...، جناب آقای جمال زارعی، سرکار خانم مریم دانش

فعل‌های «نمودن» و «کردن»

«نمودن» در اصل به معنای «نشان دادن» است، که ریشه‌ی حال آن «نما» است و کلمه‌هایی مانند «نمایش» و «نماینده» از آن ساخته شده است.

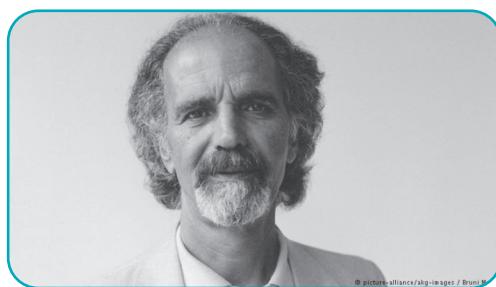
مانند: کنیزک دست از روی برداشت و روی بدونمود.
البته در فارسی مدرن گاهی این فعل در فعل‌های مرکب به جای «کردن» استفاده می‌شود.

مانند:

از شما به خاطر وقتی که به بررسی مدارک اینجانب اختصاص می‌دهید، تشکر نموده و آمادگی خود را جهت حضور در آن شرکت برای ارائه سایر اطلاعات مورد نیاز و آشنایی بیشتر اعلام می‌دارم.
خدمت نمودن به شما افتخار ماست.

در جمله‌ی بالا «نمودن» به معنای «کردن» است، برای همین توصیه می‌شود، در اینجا به جای «نمودن» از فعل «کردن» استفاده کنیم. پس بهتر است بنویسیم: از شما به خاطر وقتی که به بررسی مدارک اینجانب اختصاص می‌دهید، تشکر کرده و آمادگی خود را جهت حضور در آن شرکت برای ارائه سایر اطلاعات مورد نیاز و آشنایی بیشتر اعلام می‌دارم.
خدمت کردن به شما افتخار ماست.

هوشنگ گلشیری



هوشنگ گلشیری یکی از سرشناس‌ترین و تاثیرگذارترین نویسنده‌گان معاصر ایران است. او در سال ۱۳۱۶ در اصفهان به دنیا آمد و در سال ۱۳۷۹ در تهران از دنیا رفت. گلشیری در اوآخر دهه‌ی چهل خورشیدی با نوشتن رمان کوتاه «شازده احتجاب» به شهرت رسید. از وی چندین رمان و داستان کوتاه و بلند بر جای مانده است؛ داستان کوتاه «مردی با کروات سرخ» یکی از داستان‌های کوتاه اوست که در مجموعه داستان «نیمه‌ی تاریک ماه» منتشر شده است.

در این جا بخشی از داستان «مردی با کراوات سرخ» را می‌خوانیم. در این داستان یک مأمور پلیس مخفی درباره‌ی مردی به نام س. م. به رئیس خود گزارش می‌دهد و در گزارش خود نظر خودش را هم درباره‌ی موضوع‌های مختلف از جمله بیکاری می‌نویسد:

مردی با کراوات سرخ

من می‌گوییم که هیچ کس نباید بیکار باشد. باید یک جوری دستشان به جایی بند باشد. آدم بیکار را نمی‌شود شناخت. نمی‌دانیم کجا باید سراغش برویم، از کجا باید بپرسیم، چطور باید عقایدش را بفهمیم. و حتی باید تمام وقتشان را گرفت. صبح و ظهر و شب هم باید سرشنان را به پرونده، حساب بانکی، تصحیح اوراق و حتی درس خواندن و امتحان دادن و اقساط یخچال و روروک بچه گرم کرد. البته مجله و سینما و کافه خوب است، اما اگر کسی بیکار باشد، اگر کسی از صبح تا غروب توی خانه‌اش بماند و فقط غروب بیرون بباید و با بیست سی نفر آدم و با هر کدام دو دقیقه بایستد و از هوا و اعتیاد به سیگار حرف بزند و یحتمل از جنگ و یتنام، چطور می‌شود فهمید که چه کاره است؟ و آیا وقتی می‌گوید:

- هوا خیلی سرد شده است.

واقعاً مقصودش از هوا، هواست؟ و از سرد، سرد؟ آدمی که توی اداره است و توی کلاس درس می‌دهد و یا درس می‌خواند، بالاخره خودش را نشان می‌دهد، لو می‌دهد. اما یک آدم بیکار ...؟

| | | |
|-------------------------------------|-----------------|---------------|
| renommiert, berühmt angesehen | /sar-ʃenās/ | سرشناس |
| wichtig, wirkungsvoll | /ta'sir gozār/ | تاثیرگذار |
| zeitgenössisch | /mo'āser/ | معاصر |
| Jahrzehnt | /dahe/ | دهه |
| Bekanntheit | /šohrat/ | شهرت |
| sich entlarven | /lo dādan/ | لو دادن |
| Meinung | /'aqide/ | عقیده ← عقاید |
| Dokument, Ordner, Urkundenordner | /parvande/ | پرونده |
| Bankkonto | /hesāb-e bānki/ | حساب بانکی |
| Prüfungskorrektur | /tashih-e orāq/ | تصحیح اوراق |
| Rate, Finanzierungsrate | /qest/ | قسط ← اقساط |
| Gehhilfe | /roroak/ | روروک |
| Café | /kāfe/ | کافه |
| Sucht | /e'tiād/ | اعیاد |
| möglicherweise | /yahtamel/ | یحتمل |
| Absicht | /maqsud/ | مقصود |

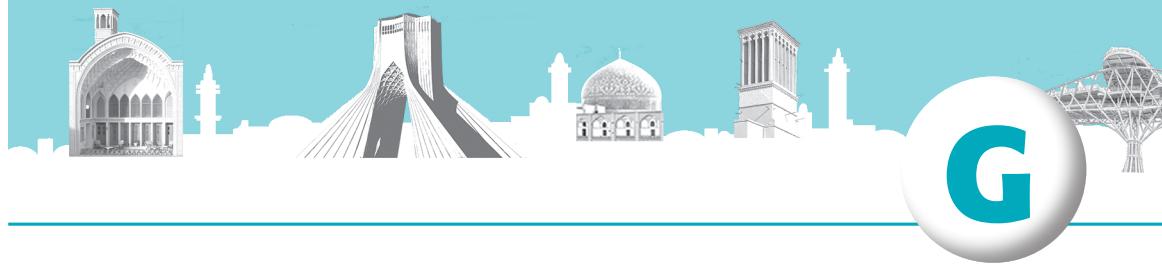
ÜBUNGEN

تمرین‌ها:

- 1 متن‌های درس اول را دوباره بخوانید و به پرسش‌های زیر پاسخ دهید:
 - آریان و سارا کجا زندگی می‌کنند؟
 - هر کدام از آن‌ها به چه کاری مشغول هستند؟
 - آریان چه برنامه‌ای برای آینده خود دارد؟
 - سارا چه هدفی دارد؟

- ۲ چند آگهی استخدام را از روزنامه یا اینترنت انتخاب کنید و دربارهی آن با دوستان خود گفت و گو کنید.
- ۳ یک آگهی استخدام فارسی را با یک آگهی استخدام در کشور خودتان مقایسه کنید و دربارهی آن با دوستان خود صحبت کنید.
- ۴ یک آگهی استخدام برای یک شرکت یا سازمان دلخواه خود بنویسید.
- ۵ برای یک شغل فرضی درخواست استخدام بدهید.
- ۶ متن «مردی با کروات سرخ» را دوباره بخوانید و به این پرسش‌ها پاسخ دهید.
- چرا نویسنده معتقد است، بهتر است آدم‌ها کار داشته باشند؟
 - به نظر شما راوی این بخش از داستان «مردی با کروات سرخ» کیست؟
 - برای این داستان یک ادامه بنویسید.
- ۱۰ هوشنگ گلشیری که بود؟ مقاله‌ای درباره‌ی او در دایره‌المعارف ایرانیکا پیدا کنید و پنج تا شش جمله درباره‌ی او بنویسید.
- ۱۱ نام پنج اثر هوشنگ گلشیری را بنویسید.
- ۱۲ جمله‌های زیر را از آلمانی به فارسی ترجمه کنید.

1. Der Einsatz erfolgt an unserem Standort in Isfahan.
2. In Stellenanzeigen stehen oft sehr viele Anforderungen. Man muss jedoch nicht alle diese Anforderungen erfüllen.
3. Mehrjährige Berufserfahrung – diese Anforderung liest man häufig in Stellenanzeigen.
4. Auch wenn Sie nicht so viel Berufserfahrung haben, können Sie sich bewerben.
5. Ihre Stellenausschreibung habe ich mit großem Interesse gelesen.
6. Ich bin momentan arbeitslos und suche Arbeit.
7. Seit zwei Jahren arbeite ich bei dieser Firma und bin mit meinem Job zufrieden.



GLOSSAR

= Synonyme ↔ Antonyme Singular → Plural Plural ← Singular
 Redewendungen und zusammengesetzte Verben sind unter dem ersten Bestandteil der
 Wendung aufgeführt. Bp.: په اميد ديدار findet sich unter په .

Alles blieb beim Alten.

آب از آب تکان نخورد.

| | | |
|------------------------------------|-----------------------|---------------|
| bebaut | /ābādān/ | آبادان |
| Initiative | /ebtekār/ | ابتکار |
| Heimsuchung, hier: Erkrankung | /ebtelā/ | ابتلا |
| niemals | /abādan/ | ابدأ |
| ewig | /abādi/ | ابدی |
| loswerden, hier: abnehmen | /āb kardan/ | آب کردن |
| Teich | /ābgir/ | آبگیر |
| Spiegel, Glas | /ābgine/ | آبگینه |
| Pocken | /ābele/ | آبله |
| kommand | /āti/ | آتی |
| Hausrat | /asās/ | اثاث |
| mieten | /ejare kardan/ | اجاره کردن |
| vermeiden | /eğtenāb/ | اجتناب کردن |
| durchführen, hier: spielen (Musik) | /eğrā kardan/ | اجرا کردن |
| gegenseitiger Respekt | /ehterām-e motaqābel/ | احترام متقابل |
| (hotel-)eigen | /ehtesāsi/ | اختصاصی |
| hier: heiraten | /ehtiyār/ | اختیار کردن |
| nett von Ihnen! | /ehtiyār/ | اختیار دارید! |
| kürzlich | /ahīran/ | اخیراً |
| Schulamt | /edāre-ye farhang/ | اداره فرهنگ |

| | | |
|--|---------------------------|--------------------|
| Personenstandsamt | /edāre-ye sabt-e ahvāl/ | اداره‌ی ثبت احوال |
| behördlich, administrativ | /edāri/ | اداری |
| Urin | /edrār/ | ادرار |
| Freitag | /ādīne/ | آدینه |
| Friedhof | /ārāmestān/ | آرامستان |
| Grab, Mausoleum | /ārāmgāh/ | آرامگاه |
| Kontakt aufnehmen, kontaktieren | /erتبāt bar qarār kardan/ | ارتباط برقرار کردن |
| Währung | /arz/ | ارز |
| wertvoll | /arzande/ | ارزنه |
| zuschicken, zusenden | /ersāl kardan/ | ارسال کردن |
| Ellbogen | /āranğ/ | آرنج |
| stören | /az zendegi andāḥtan/ | از زندگی انداختن |
| zu Fuß besuchen, einen Weg unter die Füße nehmen | | از زیر پا درآوردن |
| über, durch, vermittels | /az tariq-e/ | از طریق |
| Kleidungsfreiheit | /āzādi-ye pušeš/ | ازادی پوشش |
| ausprobieren (Versuch und Irrtum) | /āzmun va ḥatā/ | آزمون و خطا |
| Jobagentur | /āğāns-e kāryābi/ | آژانس کاریابی |
| Immobilienagentur | /āğāns-e maskan/ | آژانس مسکن |
| Swimmingpool, Pool | /estahr/ | استخر |
| nutzen, benutzen | /estefāde nemudan/ | استفاده نمودن |
| Erbrechen | /estefrāq/ | استفراغ |
| Begrüßung, Empfang | /esteqbāl/ | استقبال |
| Weigerung | /estenkāf/ | استنکاف |
| Machtergreifung, Oberhoheit | /estilā/ | استیلا |
| Sage, Mythos | /osture/ | اسطوره |
| Geldschein | /eskenās/ | اسکناس |
| Durchfall | /eshāl/ | اسهال |
| Tumult, Störung, Schlag | /āsīb/ | آسیب |
| empfehlen, zu etw. raten | /ešārat/ | اشارت کردن |
| hinweisen | /ešāre/ | اشاره کردن |
| Appetit | /eštehā/ | اشتها |
| Aristokraten | /ašrāf/ | اشراف |
| prinzipiell | /esālatan/ | اصلاتاً |

| | | |
|---|---------------------|---------------------------|
| auf etwas bestehen | /esrār farmudan/ | اصرار فرمودن = اصرار کردن |
| Redewendung, Ausdruck | /estelāh/ | اصطلاح |
| Original | /asl/ | اصل |
| verbessern | /eslāh kardan/ | اصلاح کردن |
| hier: Gehaltszuschuss, Zulagen | /ezāfāt/ | اضافات |
| Übergewicht | /ezāfe vazn/ | اضافه وزن |
| Besorgnis, Sorge | /ezterāb/ | اضطراب |
| Übernachtung | /otrāq/ | اطراق |
| Vertrauen | /e‘temād/ | اعتماد |
| Selbstvertrauen | /e‘temād be nafs/ | اعتماد به نفس |
| Sucht | /e‘tiād/ | اعتياد |
| ganz gleich, ob...; gleichgültig, ob... | /a‘amm/ | اعمّ از اینکه |
| hinzufügen | /afzudan/ | افزودن |
| Krone | /afsar/ | افسر |
| gestresst, genervt | /afsorde/ | افسرده |
| die öffentliche Meinung | /afkār-e ‘omumi/ | افکار عمومی |
| Übernachtung, Aufenthalt | /eqāmat/ | اقامت |
| Minderheit | /aqalliyat/ | اقلیت |
| Erdteil, Land, Reich | /eqlim/ | اقليم |
| voll von | /ākande/ | آنکندہ |
| Soundanlage | /eko/ | اکو |
| Anzeige | /āgahi/ | اگھی |
| Stellenanzeige | /āgahi-ye estehdām/ | اگھی استخدام |
| hier: Anbieter | /āgahidahande/ | اگھی دہنده |
| hier: Ausrüstung | /ālat/ | الت |
| Zuneigung | /olfat/ | الفت |
| Titel, Bezeichnungen | /alqāb/ | القاب → لقب |
| grundlos, unbegründet | /alaki/ | الکی |
| Vorbild | /olgu/ | الگو |
| Imam | /emām/ | امام |
| Embolie | /āmbuli/ | آمبولی |
| vergeben (Schuld), sich erbarmen (Gott) | /āmorzidan/ | أمر زیدن |
| Ausstattung | /emkānāt/ | امکانات |